4 ГЛАВА

«СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ОБОРОТОВ БИБЛЕЙСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ»

§1 Перевод Библии на английский язык.

Изначально все жители Европы читали Библию на латинском языке – Вульгату, переведённую с греческого на латинский в 390—405 гг. Иеронимом Стридонским. В VIIв. англосаксы были обращены в христианство, и самые ранние попытки переложить Библию на англосаксонский язык были вольными пересказами библейских повествований в стихах.

К концу XIVв. английский богослов Джон Уиклиф перевёл Библию с латинского на английский язык, на что духовенство отреагировало крайне негативно. Перевод Библии на язык простых людей был рассмотрен средневековой католической церковью как полная ересь. До появления английской версии Библии прихожане, считавшие себя христианами, даже не читали её, они перенимали точку зрения священника, которая могла отличаться от канонов Священного Писания. Уиклиф же считал, что для распространения христианства нужно, чтобы каждый человек мог читать Библию на понятном ему языке. После смерти Уиклифа любой перевод Библии был запрещён для чтения и распространения под страхом отлучения от церкви.

Во времена Реформации протестантские переводчики переводили Библию на английский язык не с Вульгаты, а напрямую с греческого языка. Это было связано с несообразностями и неточностями, обнаруженными в ходе сравнения древнееврейской и греческой версий Библий с латинским текстом. Также переводчики-реформаторы из-за идеологических убеждений не хотели опираться на Вульгату.

Первым английским протестантским переводчиком Библии стал Уильям Тиндал (ок. 1490–1536) . Первый том Ветхого Завета в переводе Тиндала вышел в 1530 г. В качестве образца он брал немецкий перевод Библии Мартина Лютера. В своём переводе Тиндал убирал все слова, связанные с католическим богослужением, например, «священник» был заменён на «старейшину», «церковь» - на «общину». Из-за такой протестантской направленности Библия Тиндала была негативно воспринята католической церковью.

В 1537 г. король Англии Генрих VIII совместно с Англиканской церковью одобрил идею создания английской Библии. «Новый перевод» был составлен из переводов Тиндала и Ковердейла с добавлением множества вероучительных примечаний. В 1539 текст был опубликован и назван Большой Библией. Большая Библия стала единственным официальным текстом, остальные же переводы были запрещены.

В 1604 г. группа пуритан во главе с Джоном Рейнолдсом обратились к королю Якову I с предложением создать новый перевод Библии. Яков одобрил идею и назначил переводчиков. Библия короля Якова была опубликована в 1611г. В течение 400 лет Библия короля Якова обладала статусом официального перевода Священного писания.

Новое время. В XX веке была предпринята попытка создать авторитетный текст английской Библии для нового времени. Новая Английская Библия (Новый Завет, 1961; Новый Завет, Ветхий Завет и Апокрифы, 1969) – это новый перевод оригинальных греческих текстов на современный английский язык XX века. Перевод вышел в свет при поддержке и участии всех христианских церквей Великобритании кроме Римско-католической церкви.

Итак, в англоязычных странах, прежде всего в Великобритании и США, переводы Библии сыграли важную роль в развитии различных христианских конфессий, особенно протестантских. Существует более 500 переводов на английский. Одним из последних переводов является Новая Иерусалимская Библия. Переводом и редактированием Библии на сегодняшний день занимается Международное библейское общество. Несмотря на большое количество переводов и толкований, эта книга не теряет своей изначальной задачи, и все варианты Библии важны для понимания религиозного сознания и мировосприятия людей определенного времени. Вполне естественно, что и в современном мире вопрос перевода Священного писания стоит очень остро, возможно, именно поэтому классификация приведенная ранее призвана помогать переводчикам выбирать более приемлемый способ перевода.

**§2 Способы перевода английских библеизмов**

При переводе библеизмов возникает ряд трудностей. Чтобы избежать трудностей перевода, нужно знать, как их переводить. Оказывается, не все библеизмы переводятся одинаковым образом. Существует три основных группы библеизмов, для каждой из которой существуют определенные способы и трудности перевода.

Анализируя фразеологизмы русского и английских языков, выделяют следующие виды фразеологических эквивалентов:

1. Тождественные фразеологические эквиваленты.

Фразеологизмы, совпадающие по семантике, стилю, лексическому составу, грамматическим формам и синтаксической структуре. Значение и контекст употребления фразеологизмов этой группы совпадают, и они не составляют большого труда при переводе.

|  |  |
| --- | --- |
| daily bread | хлеб насущный |
| the salt of the earth | соль земли |
| by/in the sweat of one’s brow | в поте лица своего |
| to beat swords into ploughshares/plowshares | перековать мечи на орала |
| to turn the other cheek | подставить другую щеку |
| blind leaders of the blinds | слепые поводыри слепых |
| vanity of vanities | суета сует |
| to cast pearls before swine | метать бисер перед свиньями |
| not by bread alone | не хлебом единым |

1. Библеизмы стали фразеологизмами только в одном из двух языков.

Английские библеизмы не имеют эквивалентов в современном русском языке. Они составляют довольно большую и самую трудную для перевода группу. Задача переводящего состоит в том, чтобы найти русские соответствия (сообразно контексту), которые образными средствами русского языка передадут то же содержание, что и английские выражения. В некоторых случаях это будет перевод-объяснение/толкование, в других – описательный перевод, в-третьих – фразеологизм, устойчивое сочетание или слово. Ниже предлагаются возможные варианты перевода нескольких таких выражений:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Английский библеизм | Библейский русский эквивалент или дословный перевод | Возможный вариант перевода |
| At the eleventh hour (Matthew 20:9) | В одиннадцатом часу | В последнюю минуту, в самый последний момент |
| To play Samson in the temple (Judges 16:21-30) | Поступить, как Самсон в храме | Погубить врагов/противников и погибнуть при этом самому |

III. Библеизмы стали фразеологизмами в обоих языках, но при их употреблении наблюдаются несовпадения.

1) Семантические расхождения.

а) Английский и русский эквиваленты демонстрируют различия в объеме значений и оценочной нагрузки – т.е. при совпадении основного значения переносные значения (которых у английского библеизма обыкновенно больше) имеют лишь некоторую общность в сферах применения. Например:

|  |  |
| --- | --- |
| В английском языке: | В русском языке: |
| Manna (of heaven; in the wilderness; in the desert) (Exodus 16:14-36) | Манна (небесная)- еда, которую Господь послал сынам израилевым во время их странствования по пустыне – “хлеб с неба”: “нечто мелкое, круповидное, как иней на земле”. |

Оба выражения могут употребляться в различных стилях, экспрессивно-оценочные оттенки их совпадают. Они также нередко употребляются в качестве аллюзий.

б) На основе одного и того же библейского сюжета в английском и русском языках появились разные (по количеству или по объему значений) выражения.

|  |  |
| --- | --- |
| В английском языке: | В русском языке: |
| Job (the Book of Job) | Иов,Тж. Иов многострадальный- Человек очень трудной судьбы; человек, участь которого незаслуженно тяжела, на которого сыпятся несчастья одно за другим. |
| As patient as Job; the patience of JobJob’s comforter(s) (Job 16:2) | - крайне терпеливый человек- «горе-утешитель/и», «жалкие утешители», т.е тот, кто, пытаясь утешить кого-либо, еще больше расстраивает его (ненарочно или ненамеренно) |
| Job’s news | - печальные новости/вести; весть о несчастье |
| Job’s post | - человек, приносящий дурные вести |

2) Грамматические расхождения.

В английском и русском языках устоялись различные синтактико-морфологические модели употребления библейских эквивалентов:

|  |  |
| --- | --- |
| В английском языке: | В русском языке: |
| To wash one’s hands of smb./smth. (Matthew 27:24) (обычно с дополнением) | - умывать руки (без дополнения) |
| Out of the mouths of babes and sucklings (Psalms 8:2, Matthew 21:16) | - библ.: из уст младенцев и грудных детей; обычно употребляется: устами младенцев глаголет истина |
| Doubting Thomas (John 20:24-29) употр. Во множественном числе и возможна замена компонентов: Doubting Ernest; Doubted Thomas; Doubting Thomases | - Фома неверующий/неверный (только в единственном числе; форма не меняется) |

3) Стилистические расхождения

Английский и русский эквиваленты функционируют в разных языковых стилях (и часто имеют дополнительные значения).

Например, в паре библеизмов «the outer darkness – тьма кромешная» английское выражение относится к книжной лексике, оно подразумевает тьму космическую и в этом смысле близко к исходному религиозному смыслу этого выражения – ад, место пребывания душ грешников; русский эквивалент употребляется в разговорной речи и означает «полная, беспросветная тьма». Английский библеизм приобрел и переносное значение – изгнание, мрачная, полная лишений и невзгод жизнь; оно часто употребляется с глаголом «to cast into» - изгнать с позором, подвергнуть остракизму.

То же самое можно сказать о библейских эквивалентах «the slaughter/massacre of the innocents – избиение младенцев»: английское выражение принадлежит книжному стилю и означает убийство невинных людей, расправу с мирными, ни в чем не повинными жителями. Русский эквивалент употребляется шутливо или иронически (из-за архаизма «избиение» вместо «убийство, умерщвление»), чаще в разговорном стиле – когда говорят о строгих мерах по отношению к молодым, неопытным, о суровой критике их, суровом обращении с ними.

4) Английскому библеизму в русском языке соответствует не его русский библейский эквивалент, а другой библеизм или просто фразеологизм.

|  |  |
| --- | --- |
| Can the leopard change his spots? (Jeremiah 13:23) | горбатого могила исправит |
| A drop in the bucket (Isaiah 40:15) | капля в море |
| To sweet blood (Luke 22:44) | пролить семь потов (над чем-либо) |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Фразеологизм в русском языке | Слова первоисточника | Значение | Фразеологизм в английском языке | Слова первоисточника в английской версии |
| Адамово яблоко | По библейскому сказанию о грехопадении первосотворенных людей (Быт. 3). Часть запретного плода (*яблока*) застряла в горле *Адама*. | Твёрдое возвышение на горле людей, особенно выдающееся у мужчин, верхняя часть кадыка. | Adam's apple | Genesis 3 |
| Альфа и омега | «Я есмь *Альфа и Омега* начало и конец» - говорит Господь. От названия первой (alfa) и последней (omega) букв греческого алфавита (Откр. 1:8, 10). | Начало и конец чего-либо. | alpha and omega | I am *Alpha and Omega*, the beginning and the ending, saith the Lord, which is, and which was, and which is to come, the Almighty. (Revelation 1:8) |
| Блудный сын | По названию библейского эпизода: «Притча о *блудном сыне*» (Лк. 15:11-32). | Человек беспутный, нравственно нестойкий. | the prodigal son | The Parable of the *Prodigal Son* (Luke 15:11-32) |
| Божьей милостью | «Но *благодатию Божиею* есть то, что есть» (Кор. 15:10). | Об имеющем врождённый, истинный дар в какой-либо области. | by the Grace of God | But *by the grace of God* I am what I am: and his grace which was bestowed upon me was not in vain. ( 1 Corinthians 15:10) |
| Бросить камень | Он, восклонившись, сказал им (книжникам и фарисеям): «Кто из вас без греха, первый *брось в нее* (женщину, взятую в прелюбодеянии) *камень*». В Иудее – казнь побитием камнями (Ин. 8:7). | Обвинять, осуждать, порочить кого-либо. | cast the first stone at sb | So when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him *first cast a stone at her.* |
| Вавилонское столпотворение | По библейскому сказанию о постройке высокой башни (Быт. 11:1-9). | Беспорядок, суматоха, шум, неразбериха. | babel | The Tower of *Babel* (Genesis 11:1-9) |
| Валаамова ослица | Пророк *Валаам* направлялся на своей *ослице* к моавитскому царю, чтобы проклясть народ Израилев. Неожиданно ангел с обнаженным мечом перегородил дорогу ослице, и она стала сворачивать в сторону. Не видящий ангела Валаам начал бить ослицу. Тогда она запротестовала человеческим голосом.(Числа 22:27-28). | Молчаливый и покорный человек, неожиданно заговоривший и запротестовавший. | Balaam's ass | *Balaam’s Ass* (Numbers 22:21-41) |
| Геенна огненная | Мк. 9:47. И если глаз твой соблазняет тебя, вырви его; Лучше тебе с одним глазом войти в Царствие Божие, нежели с двумя глазами быть ввержену в *геенну огненную*. | Одно из обозначений ада; символ нравственных и физических мучений. | gehenna | It is better for you to enter the Kingdom of God with one eye, than having two eyes, to be cast into *Gehenna* (Mark 9:47) |
| Глас вопиющего в пустыне | Ис. 40:3. *Глас вопиющего в пустыне*: приготовьте путь Господу, прямыми сделайте в степи стези Богу нашему. | Напрасный призыв, остающийся без внимания, без ответа. | a (lone) voice in the wilderness, a voice (crying) in the wilderness | *The voice of him that crieth in the wilderness*, Prepare ye the way of the LORD, make straight in the desert a highway for our God. (Isaiae 40:3) |
| Дерево познаётся по плоду | *По плодам их узнаете их* [лжепророков]. Собирают ли с терновника виноград, или с репейника смоквы? (Мф. 7:16). | Человек познаётся по делам его. | the tree is known by its fruit | Ye shall *know them by their fruits. (*Matthew 7:16) |
| Если слепой ведёт слепого, то оба упадут в яму | [Иисус о фарисеях]: Оставьте их, они – слепые вожди слепых; а *если слепой ведёт слепого, то оба упадут в яму* (Мф. 15:14). | Человек, заблуждающийся, не уверенный в чём-либо, не должен наставлять таких же, как он. | If the blind lead the blind both shall fall into the ditch | Let them alone: they be blind leaders of the blind. And *if the blind lead the blind, both shall fall into the ditch.* (Matthew 15:14) |
| Жнёт, где не сеял | [Раб господину]: Я знал, что ты человек жестокий: *жнешь, где не сеял* и собираешь, где не рассыпал (Мф. 25:24). | О человеке, пользующемся результатами чужого труда. |  |  |
| Заблудшая овца | Сын Человеческий пришел взыскать и спасти погибшее. Если бы у кого было сто *овец* и *одна из них заблудилась*, то не оставит ли он девяносто девять в горах и не пойдёт ли искать заблудившуюся? (Мф. 18:12). | О беспутном, сбившемся с пути человеке. | a lost sheep | The Parable of the Wandering SheepHow think ye? if a man have an hundred *sheep*, and *one of them be gone astray*, doth he not leave the ninety and nine, and goeth into the mountains, and seeketh that which is gone astray? (Matthew 18:12) |
| Запретный плод | И заповедал Господь Бог человеку, говоря: «От всякого дерева в саду ты будешь есть, а от дерева добра и зла не ешь от него, ибо в день, в который ты вкусишь от него, смертью умрёшь» (Быт. 2:16-17). | Заманчивое, желаемое, но запрещаемое или недоступное. | Forbidden fruit | "And the LORD God commanded the man, saying, Of every tree of the garden thou mayest freely eat: But of the tree of the knowledge of good and evil, thou shalt not eat of it: for in the day that thou eatest thereof thou shalt surely die." (Genesis 2:16-17) |
| Зарывать талант в землю | Из притчи Иисуса: Господин некий дал трем рабам соответственно пять, два и один талант. Раб, получивший один талант, «*зарыл его в землю*», а другие употребили их в дело. Когда пришло время и рабы возвратили хозяину деньги, тот вознаградил рабов, а закопавшего – наказал. | Не заботиться о развитии таланта, дать ему заглохнуть. | To hide one’s light under a bushel | The Parable of the Bags of Gold (Matthew 25:14-30) |
| Избиение младенцев | Тогда Ирод, увидев себя осмеянным волхвами, весьма разгневался и послал *избить всех младенцев* в Вифлееме и во всех пределах его. (Мф. 2:1-5,16) | Массовая расправа над беззащитными или неопытными людьми. | the massacre/slaughter of the innocent | Then Herod, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and *slew all the children* that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently enquired of the wise men. (Matthew 2:16) |
| Излить душу | [Бездетная Анна молилась Господу, беззвучно шевеля губами, и ее сочли пьяной]. Нет, господин мой, - сказала Анна, - я жена, скорбящая духом, вина я не пила, но *изливала душу* свою пред Господом. (Цар. 1:12-15) | Откровенно рассказывать кому-либо о том, что волнует, что наболело. | pour out one's soul | And Hannah answered and said, No, my lord, I am a woman of a sorrowful spirit: I have drunk neither wine nor strong drink, but have *poured out my soul* before the LORD. (1 Samuel 1:15) |
| Камень дать вместо хлеба | Есть ли между вами такой человек, который, когда сын его попросит у него *хлеба, подал бы ему камень*? (Мф. 7:9). | Вместо подлинного благодеяния отделаться от ищущего помощи чем-либо ненужным, излишним. | ask for bread and be given a stone | Or what man is there of you, whom if his son *ask bread, will he give him a stone*? (Matthew 7:9) |
| Камень преткновения | И будет Он освящением и *камнем преткновения* и скалой соблазна для обоих домов Израиля, петлею и сетью для жителей Иерусалима. (Ис. 8:14). | Затруднение в определённом деле, препятствие. | A stumbling block | And he shall be for a sanctuary; but for *a stone of stumbling* and for a rock of offence to both the houses of Israel, for a gin and for a snare to the inhabitants of Jerusalem. (Isaiah 8:14) |
| Лепта вдовицы | …Увидел также и бедную *вдову*, положившую туда две *лепты*, и сказал: «…Эта бедная вдова больше всех положила, ибо все те от избытка своего положили в дар Богу, а она от скудости своей положила все пропитание свое, какое имела». (Лк. 21:1-4). | Жертва, количественно малая, но большая по своей внутренней ценности. | widow's mite | And he saw also a certain poor *widow* casting in thither two *mites*. (Luke 21:1-4) |
| Лицом к лицу | И говорил Господь с Моисеем *лицом к лицу*. Как бы говорил кто с другом своим… (Исх. 33:11). | Один против другого; в непосредственной близости с кем-либо, чем-либо. | Face to face | And the LORD spake unto Moses *face to face*, as a man speaketh unto his friend. (Exodus 33:11) |
| Манна небесная | …И вот на поверхности [земли] пустыни нечто мелкое, круповидное, как иней на земле. И увидели сыны Израилевы и говорили друг другу: «Что это?» И Моисей сказал им: «Это хлеб, который Господь дал вам в пищу». И нарек дом Израилев хлеб тому имя: *манна* (Исх. 16:14-16, 31) | Что-либо желанное, крайне необходимое, редкое. | Manna from heaven | Then said the LORD unto Moses, Behold, I will rain *bread from heaven* for you; and the people shall go out and gather a certain rate every day, that I may prove them, whether they will walk in my law, or no. (Exodus 16:4)And the house of Israel called the name thereof *Manna*: and it was like coriander seed, white; and the taste of it was like wafers made with honey. (Exodus 16:31) |
| Мафусаилов век | По библейскому сказанию о *Мафусаиле*, одном из патриархов, который прожил девятьсот шестьдесят девять лет. (Быт. 5:27) | Очень долго жить. | (As) old as Methuselah | And all the days of *Methuselah* were nine hundred sixty and nine years: and he died. (Genesis 5:27) |
| Нести свой крест | И, *неся крест Свой*, Он вышел на место, называемое Лобное, по-еврейски – Голгофа. (Ин. 19:17). | О тяжёлой судьбе, страданиях кого-либо. | Bear/carry one’s/the cross | And he *bearing his cross* went forth into a place called the place of a skull, which is called in the Hebrew Golgotha. (John 19:17) |
| Обоюдоострый меч | Мед источают уста чужой жены, и мягче елея речь ее. Но последствия от нее горьки, как полынь, остры, как *меч обоюдоострый* (Притч. 5:3-4). | О том, что может вызвать прямо противоположные последствия и к чему следует относиться с большой осторожностью. | A double-edged sword | For the lips of a strange woman drop as an honeycomb, and her mouth is smoother than oil: But her end is bitter as wormwood, sharp as a two-edged sword. (Proverbs 5:3-4) |
| Око за око, зуб за зуб | Перелом за перелом, *око за око, зуб за зуб*: как он сделал повреждение на теле человека, так и ему должно сделать. (Лев. 24:20). | О необходимости отомстить за что-либо. | eye for eye, tooth for tooth | fracture for fracture, *eye for eye, tooth for tooth.* The one who has inflicted the injury must suffer the same injury. (Leviticus 24 |
| Умывать руки | Пилат, видя, что ничего не помогает, но смятение увеличивается, взял воды и *умыл руки*: Не виновен я в смерти праведника Сего: смотрите вы (Мф. 27:24). | Устраниться от ответственности за что-либо. | To wash one’s hands of sb/sth | When Pilate saw that he was getting nowhere, but that instead an uproar was starting, he took water and *washed his hands* in front of the crowd. “I am innocent of this man’s blood,” he said. “It is your responsibility!” (Matthew 27:24) |
| Устами младенца глаголет истина | Из *уст младенцев и грудных детей Ты устроил хвалу*, ради врагов Твоих, дабы сделать безмолвным врага и мстителя. (Пс. 8:3) | Ребёнок может позволить сказать правду там, где взрослый промолчит или солжёт. | out of the mouths of babes and sucklings | Psalms 8:2. *Out of the mouth of babes and sucklings* hast thou ordained strength because of thine enemies, that thou mightest still the enemy and the avenger. |
| Фиговый листок | И открылись глаза у них обоих, и узнали они, что наги, и сшили *смоковные листья*, и сделали себе опоясания (Быт. 3:7). | Символ стыдливости. | Fig leaf | Then the eyes of both of them were opened, and they realized they were naked; so they sewed *fig leaves* together and made coverings for themselves. (Genesis 3:7) |
| Фома неверующий | По евангельскому сказанию об ученике Иисуса *Фоме*, который *не верил* в божественность Иисуса, пока не увидел его воскресшим, не увидел раны его. (Ин. 20:24-29.7) | Человек, которого трудно заставить поверить во что-либо. | A doubting Thomas | Then he said to *Thomas*, “Put your finger here; see my hands. Reach out your hand and put it into my side. Stop *doubting* and believe. (John 20:27) |
| Хлеб насущный | *Хлеб наш насущный* дай нам на сей день… (Мф. 6:11). | Жизненно необходимое. | Daily bread | Give us today our *daily bread*. (Matthew 6:11) |